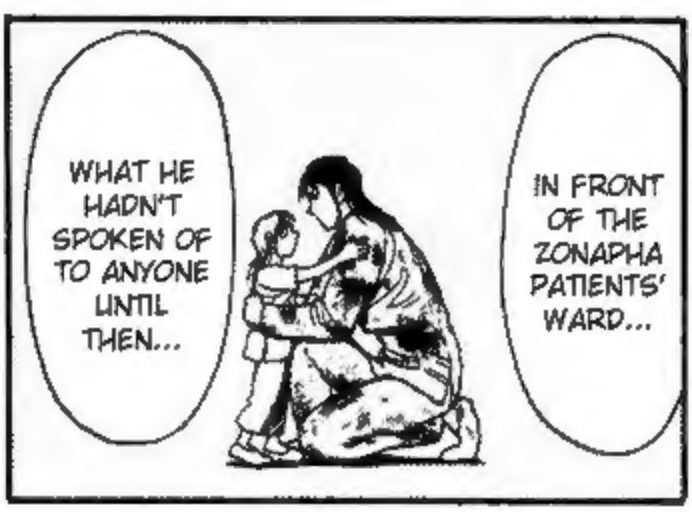
# Intermission～Two People Far Apart
## First Half

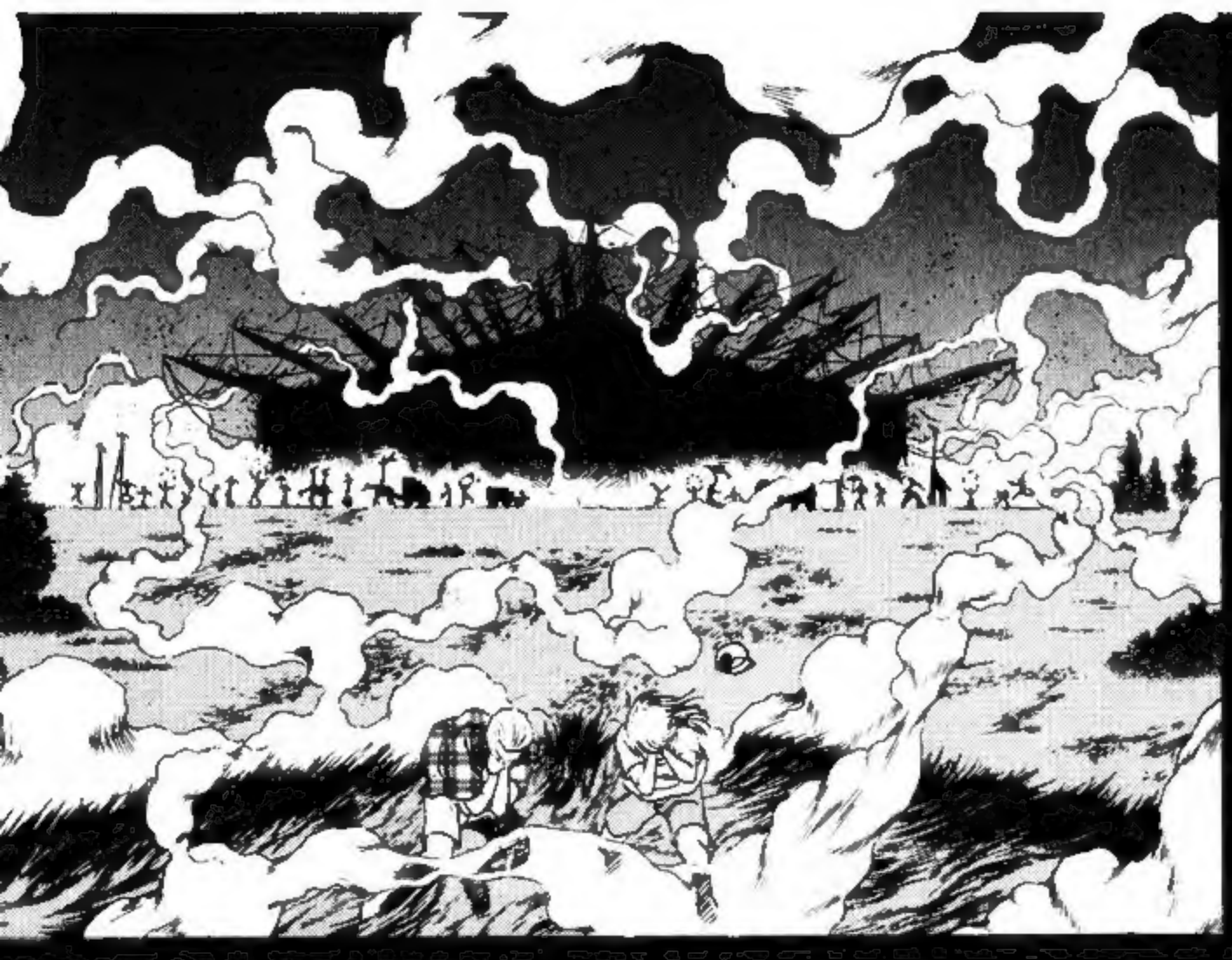
# 幕間(まくあい)～遠(とお)い二人(ふたり)
## 前編(ぜんぺん)

THAT BOY TOM TOLD YOU THEN WHAT HE WOULDN'T TELL ANYONE ELSE, CORRECT?
SO, NARUMI. WHAT DID THAT BOY TELL YOU ABOUT WHAT HE'D SEEN?

2

ABOUT THE NIGHT HE CONTRACTED ZONAPHA SYNDROME...



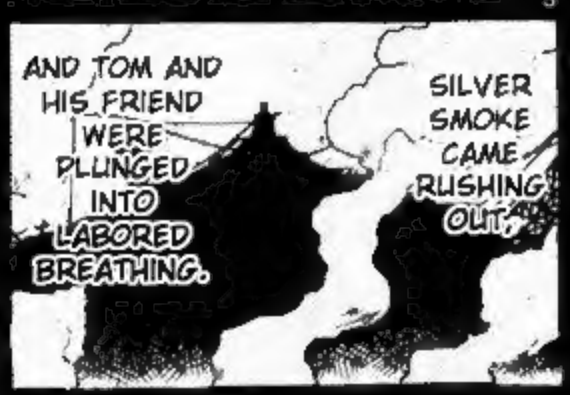


AND MET WITH CALAMITY.
THAT NIGHT, TOM AND A FRIEND WENT TO SEE THE CIRCUS...

THERE NOW, THAT MAKES A FINE PICTURE.
AND THEN—
ガシュ

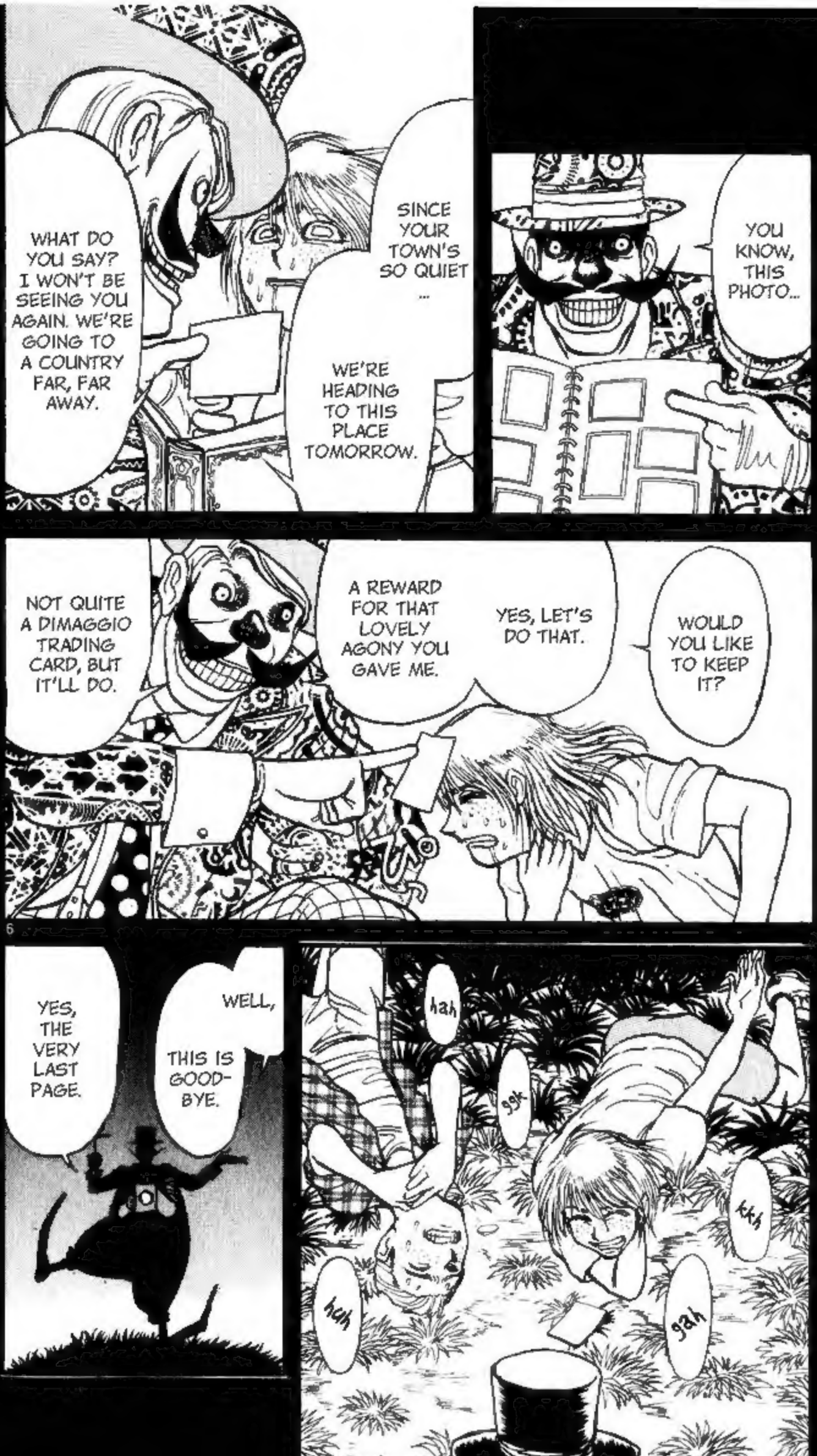
WHEN THEY ARRIVED THERE...
THE TENT, LIKE THE SHADOW OF A GREAT BIRD...




AND TOM AND HIS FRIEND WERE PLUNGED INTO LABORED BREATHING.
SILVER SMOKE CAME RUSHING OUT.

NOW THEN,
LET'S SEE AN EXPRESSION FULL OF EVEN MORE AGONY.
4
WH-WHO... ARE YOU?
P-PLEASE HELP US... GET MY PAPA...
THAT WON'T BE POSSIBLE.
"WHY," YOU ASK? BECAUSE BY NOW, EVERYONE IN TOWN IS IN THE SAME STRAITS AS YOU.
HUH ...!?
AFTER OUR CIRCUS PASSED THROUGH, THE WHOLE TOWN BECAME QUITE PEACEFUL.
YOU HUMANS CERTAINLY ARE A NOISY LOT.

ZOW
THEN... WHAT ARE...
gah
"Y-YOU HUMANS ..."
ugh
I TAKE PHOTOS OF FIGURES SUCH AS YOURSELF TO SHOW TO MY LADY.
I'M A PICTURE-TAKING PUPPET.
ポン!
CALL ME FLASH JIMMY.
P-PUPPET ...?
AFTER WE PASSED THROUGH, THE HUMANS ALL BROKE DOWN. THAT MADE IT A RATHER QUIET PLACE.
THIS IS A LOCATION TO WHICH OUR CIRCUS GRANTED SOME TRANQUILITY.
TAKE A LOOK.
OF COURSE, I DON'T CONFINE MYSELF TO PORTRAITS ALONE. I DO LANDSCAPES AS WELL.

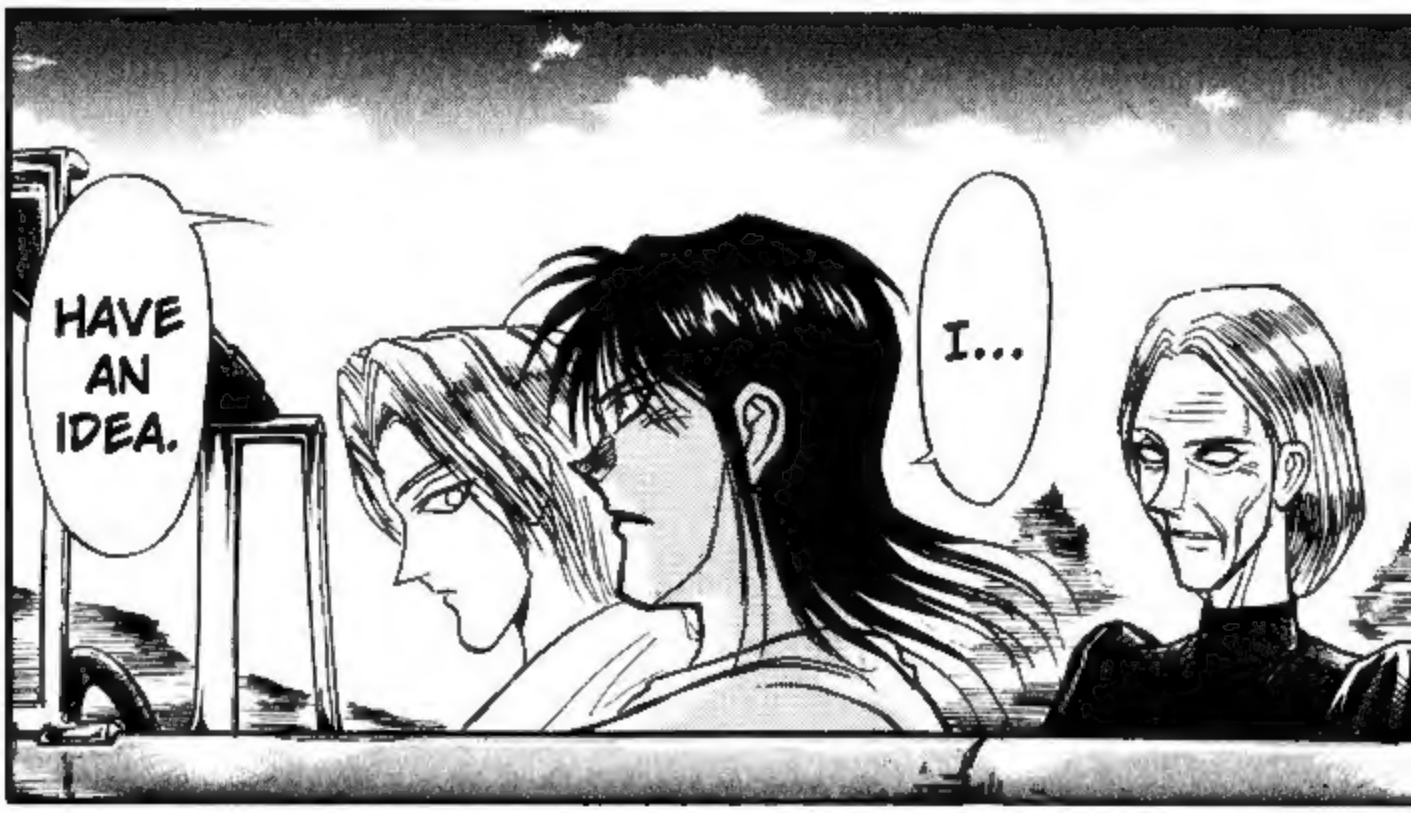

WHAT DO YOU SAY? I WON'T BE SEEING YOU AGAIN. WE'RE GOING TO A COUNTRY FAR, FAR AWAY.
SINCE YOUR TOWN'S SO QUIET ...
WE'RE HEADING TO THIS PLACE TOMORROW.
YOU KNOW, THIS PHOTO...
NOT QUITE A DIMAGGIO TRADING CARD, BUT IT'LL DO.
A REWARD FOR THAT LOVELY AGONY YOU GAVE ME.
YES, LET'S DO THAT.
WOULD YOU LIKE TO KEEP IT?
6
YES, THE VERY LAST PAGE.
WELL, THIS IS GOOD-BYE.
hah
ggk
kkk
gah
hch

TOM CLOSED OFF HIS OWN HEART...

PERHAPS, UNABLE TO ESCAPE THAT DEMON,

ON THE AGONY THE WRITHING CHILDREN GAVE HIM.

THE AUTOMATON PUSHED THE SHUTTER...


HAVE AN IDEA.
I...

THIS IS A SUR-PRISE.
WHO WOULD MAKE EVEN A CRO-MAGNON MAN CRY—

WHAT ...
YOU...?
YOU, THE ONE MORE USELESS THAN A CAVEMAN?

THIS TIME, IT'S YOUR TURN TO LEAD US.
SO, NARUMI, THINGS HAVE CHANGED. UP UNTIL NOW, WE HAVE BEEN THE ONES LEADING YOU.

YEAH.

WELL, NARUMI. PLEASE TAKE US THERE.
THIS IS THE FIRST LEAD ON THE MIDNIGHT CIRCUS WE'VE FOUND IN YEARS. WE MUST NOT LET IT SLIP AWAY.

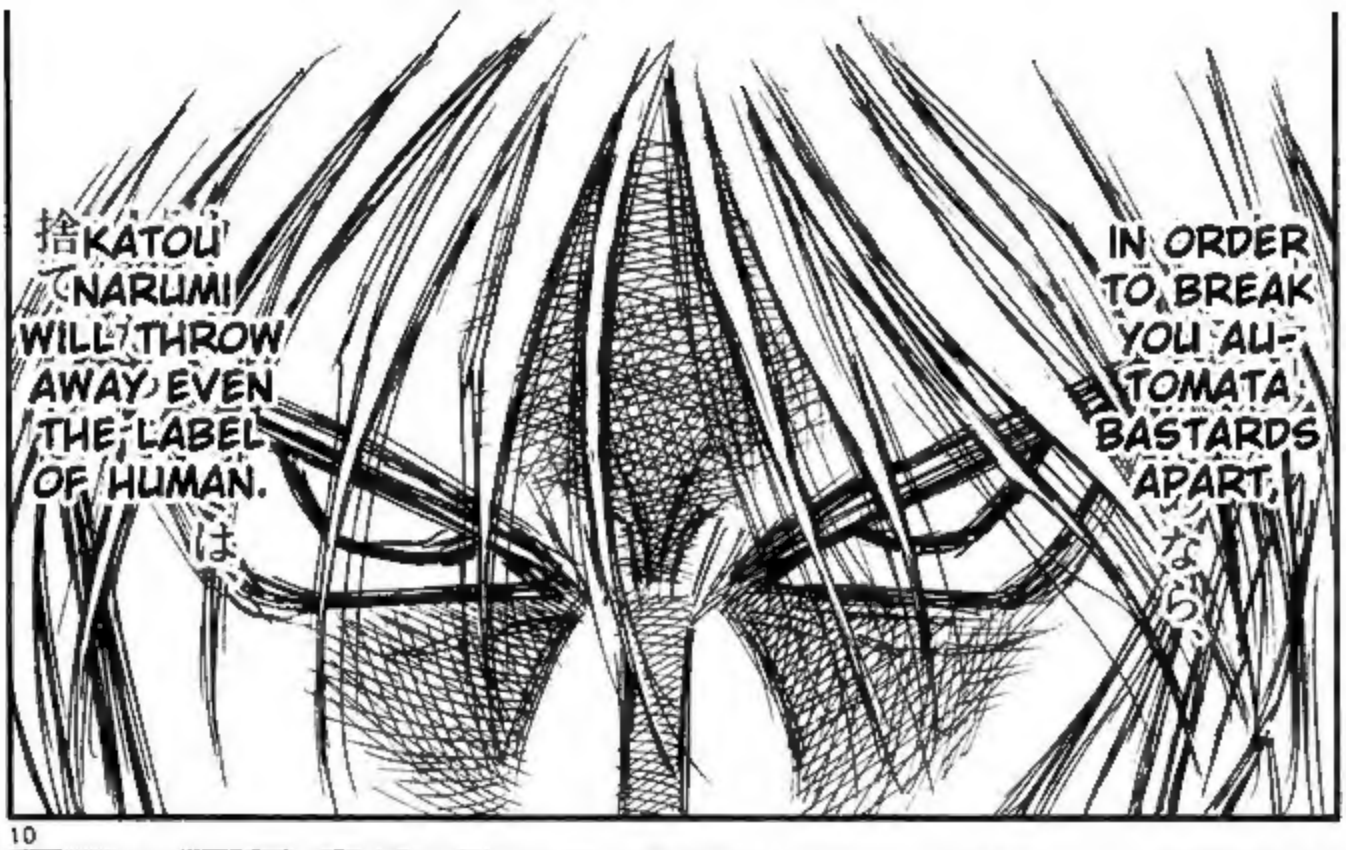
OF COURSE !!

THAT'S RIGHT. FROM NOW ON IT'S MY TURN AT BAT!
I WON'T HESITATE ANYMORE.
AFTER WHAT I SAW AND EXPERIENCED IN THAT WARD...

WHETHER IT BE A HOUND, OR WHETHER IT BE A DEMON.
YES. IN ORDER TO DEFEAT YOU, I'LL BECOME ANYTHING.

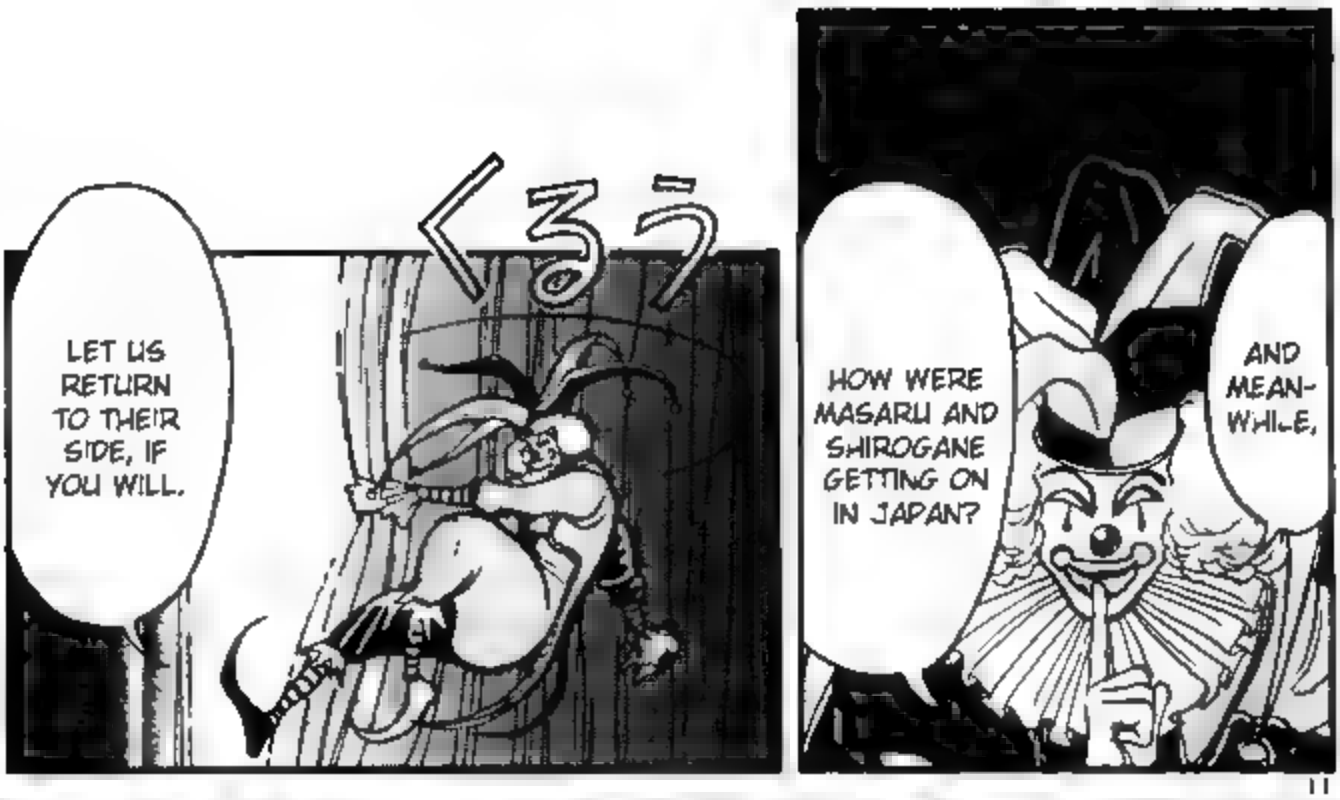
I'M COMING STRAIGHT FOR YOU. TO SINK MY TEETH INTO YOUR THROATS, UNTIL YOU STOP MOVING, UNTIL YOU CAN NEVER SUCK ANOTHER PERSON'S BLOOD...

YOU AUTOMATA WHO SPREAD ZONAPHA SYNDROME WITH THAT SILVER SMOKE... GO AHEAD AND WAIT.

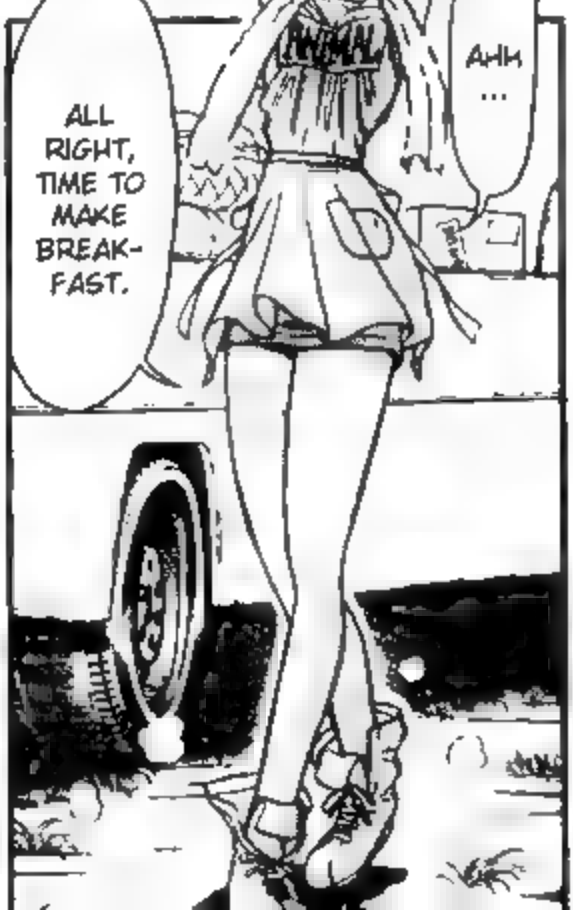

捨KATOU NARUMI WILL THROW AWAY EVEN THE LABEL OF HUMAN.
は
IN ORDER TO BREAK YOU AUTOMATA BASTARDS APART,
ならば

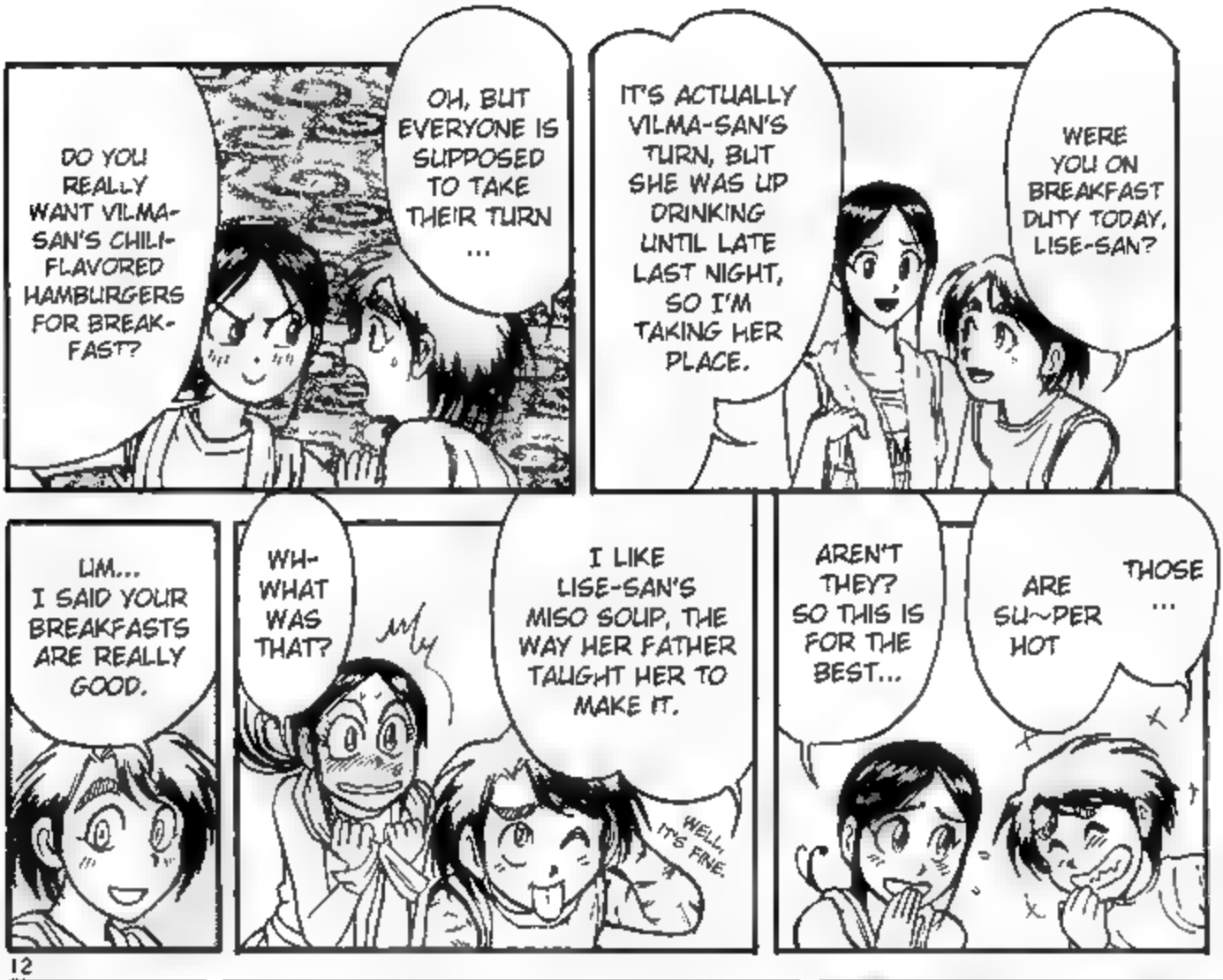
ア
ア
ア
ア

THUS DID NARUMI BEGIN HIS SEARCH FOR THE AUTOMATA.
AND SO, DEAR AUDIENCE,

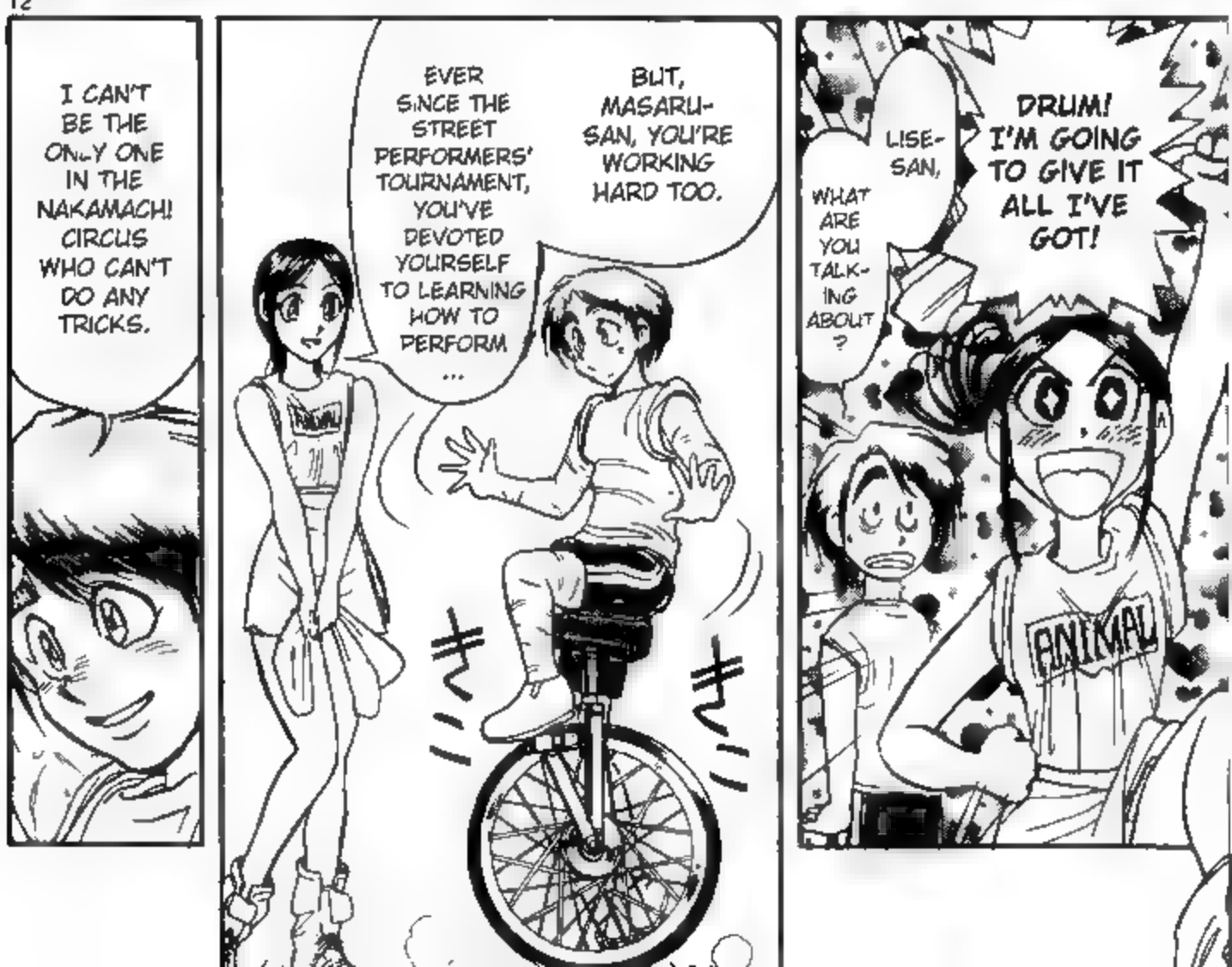

LET US RETURN TO THEIR SIDE, IF YOU WILL.
AND MEAN-WHILE,
HOW WERE MASARU AND SHIROGANE GETTING ON IN JAPAN?

OH, GOOD MORN-ING, LISE-SAN.
YOU'RE UP EARLY!
AH, MASARU-SAN. GOOD MORNING.


AHH ...
ALL RIGHT, TIME TO MAKE BREAK-FAST.


DO YOU REALLY WANT VILMA-SAN'S CHILI-FLAVORED HAMBURGERS FOR BREAK-FAST?
OH, BUT EVERYONE IS SUPPOSED TO TAKE THEIR TURN ...
IT'S ACTUALLY VILMA-SAN'S TURN, BUT SHE WAS UP DRINKING UNTIL LATE LAST NIGHT, SO I'M TAKING HER PLACE.
WERE YOU ON BREAKFAST DUTY TODAY, LISE-SAN?
UM... I SAID YOUR BREAKFASTS ARE REALLY GOOD.
WH-WHAT WAS THAT?
I LIKE LISE-SAN'S MISO SOUP, THE WAY HER FATHER TAUGHT HER TO MAKE IT.
WELL, IT'S FINE.
AREN'T THEY? SO THIS IS FOR THE BEST...
ARE SU~PER HOT THOSE ...



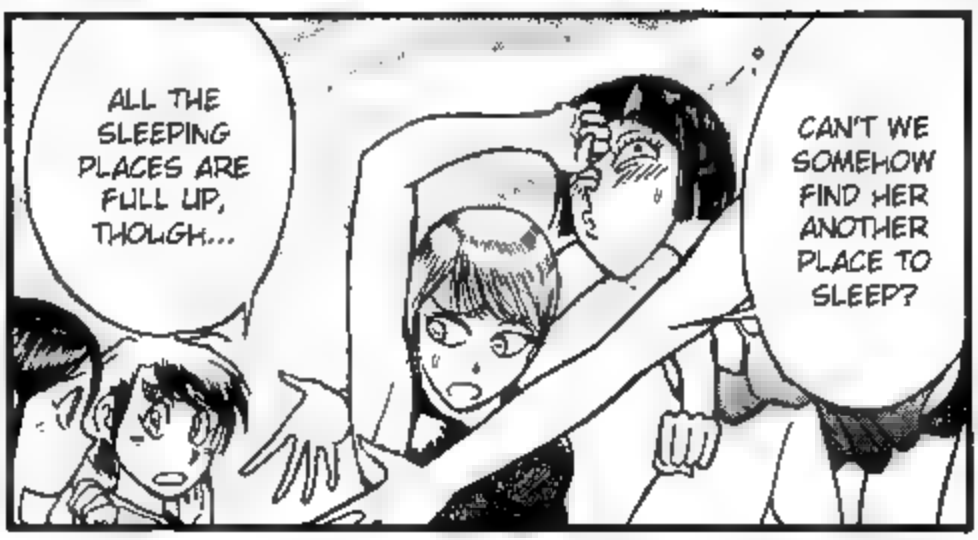

I CAN'T BE THE ONLY ONE IN THE NAKAMACHI CIRCUS WHO CAN'T DO ANY TRICKS.
EVER SINCE THE STREET PERFORMERS' TOURNAMENT, YOU'VE DEVOTED YOURSELF TO LEARNING HOW TO PERFORM ...
BUT, MASARU-SAN, YOU'RE WORKING HARD TOO.
LISE-SAN, WHAT ARE YOU TALK-ING ABOUT?
DRUM! I'M GOING TO GIVE IT ALL I'VE GOT!
ANIMAL

AH.
ぱち
ぱち
ぱち
ぱち
きゃ
きゃ
MAYBE I CAN'T DO THE KINDS OF THINGS YOU DO, LISE-SAN...
BUT...I WANT TO BE ABLE TO DO SOME TRICKS AT LEAST.
VILMA.
PLEASE GET OFF.
VILMA.
VILMA!
WHEE
WH-WHAT ARE YOU DOING, SHIRO-GANE?
!!
OH, GOOD MORNING.

スリスリ
AWWW, IT'S FINE, ISN'T IT, SHIROGANEEEE

SHE CLIMBED UP ON ME AND HAD SOME STRANGE DREAM—
WHAT SHOULD I DO? BUT THINGS LIKE THAT ARE A MATTER OF PREFERENCE

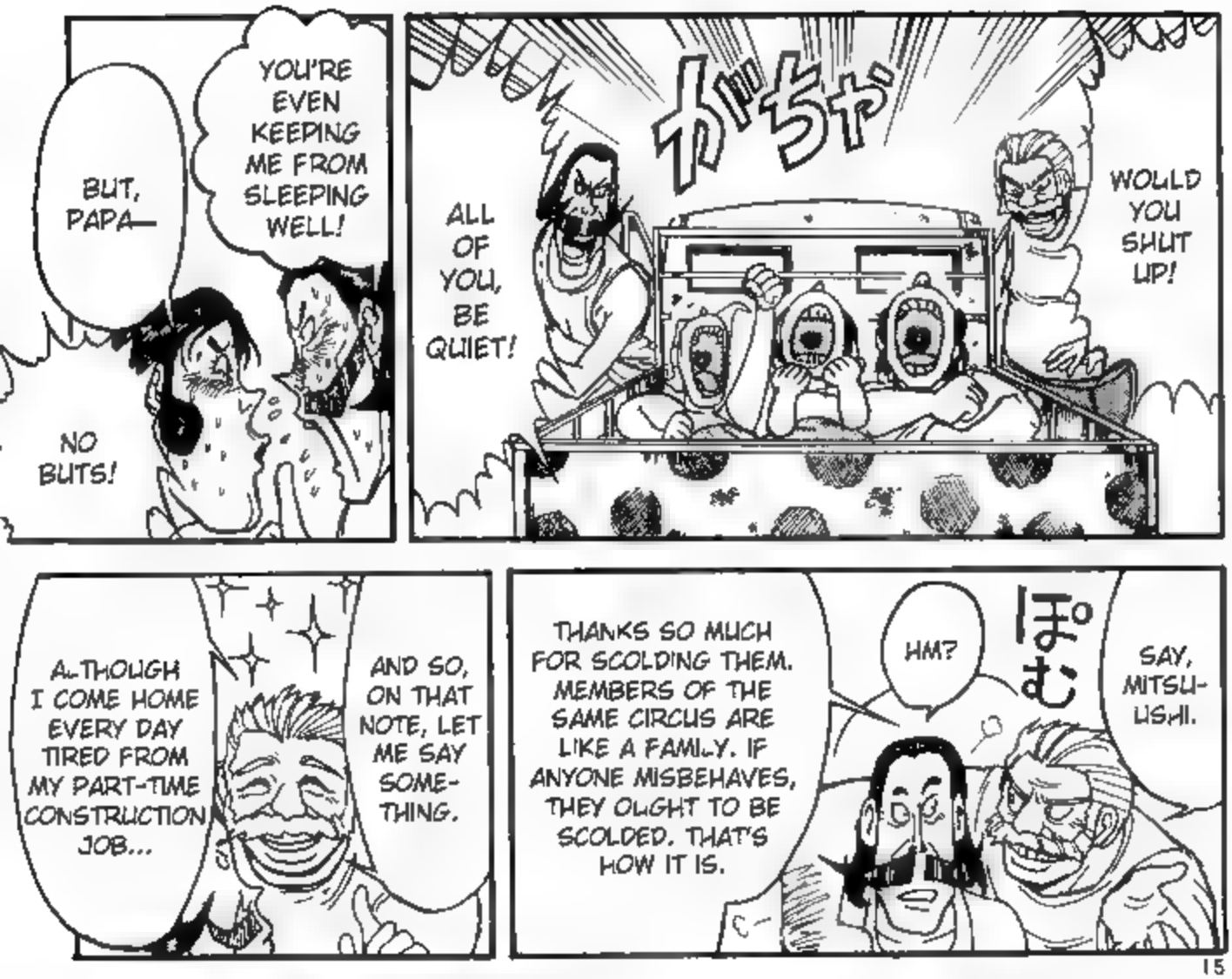
わわ


ALL THE SLEEPING PLACES ARE FULL UP, THOUGH...
CAN'T WE SOMEHOW FIND HER ANOTHER PLACE TO SLEEP?

14

UGH, GOD, WHOEVER'S GRINDING HIS TEETH, SHUT UP ALREADY!
SO WHAT ABOUT IT!?
SHUT UP, NORI! SAME TO YOU WITH ALL THAT BLABBING!
キュウ
キュウ
キュウ

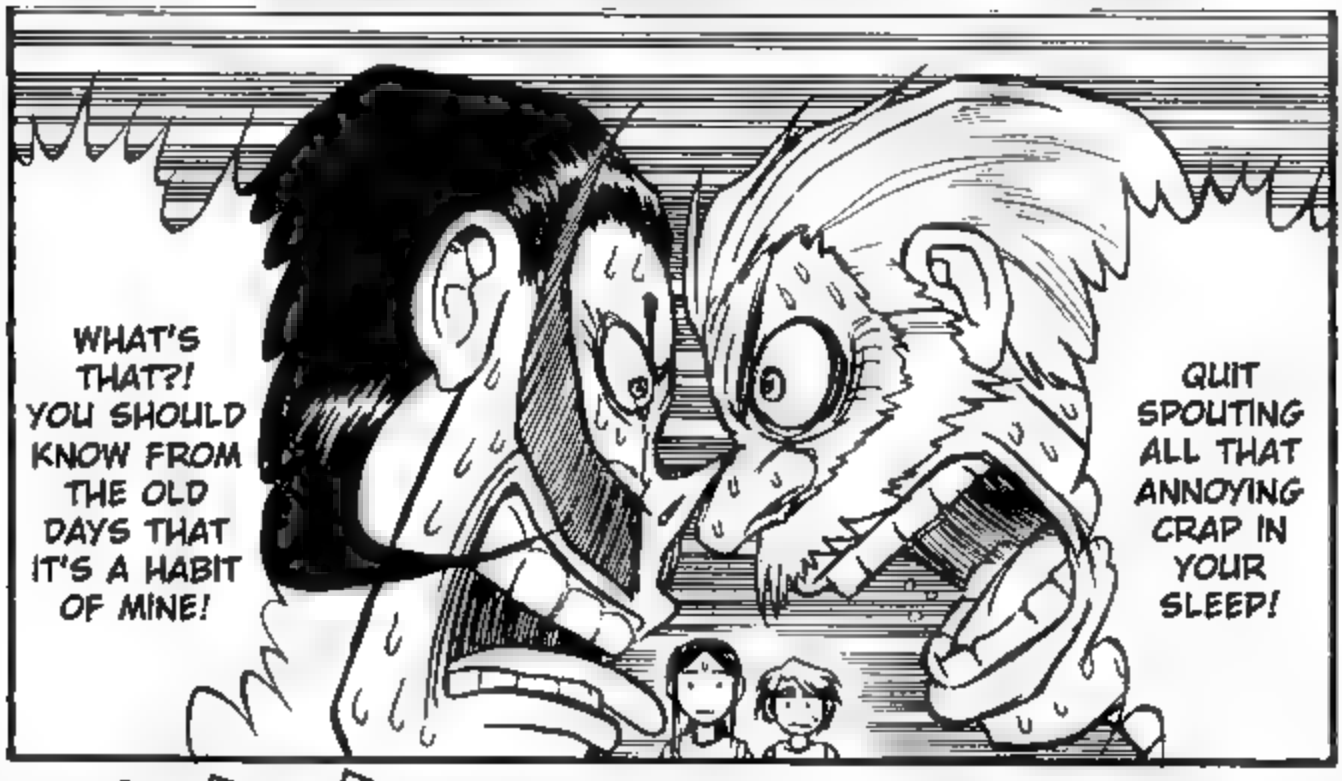
DAMN IT, NAOTA, YA BASTARD, GET AWAY FROM ME!
わわ!!


YOU'RE EVEN KEEPING ME FROM SLEEPING WELL!
BUT, PAPA—
NO BUTS!
がちゃ
ALL OF YOU, BE QUIET!
WOULD YOU SHUT UP!


ALTHOUGH I COME HOME EVERY DAY TIRED FROM MY PART-TIME CONSTRUCTION JOB...
AND SO, ON THAT NOTE, LET ME SAY SOME-THING.
THANKS SO MUCH FOR SCOLDING THEM. MEMBERS OF THE SAME CIRCUS ARE LIKE A FAMILY. IF ANYONE MISBEHAVES, THEY OUGHT TO BE SCOLDED. THAT'S HOW IT IS.
HM?
ぽむ
SAY, MITSU-USHI.

WANNA DIAPER CHANGE
WAAAH GOOGOO GAGA
EVERY SINGLE NIGHT WHEN WE GO TO SLEEP IN THE TRUCK ...

HEEHEE THAT NAKA MACHI GUY
HEEHEE HEEHEE HEE THAT NAKA MACHI
WHAT ABOUT ME?
NO MONEY! CAN'T PAY YOU BACK!
EEP! NO!


WHAT'S THAT?! YOU SHOULD KNOW FROM THE OLD DAYS THAT IT'S A HABIT OF MINE!
QUIT SPOUTING ALL THAT ANNOYING CRAP IN YOUR SLEEP!

AHH, SHIRO-GANEE

SHUT UP OVER HERE! WANT ME TO STICK YOU ALL THROUGH LIKE BUG SPECIMENS WITH MY KNIFE?!

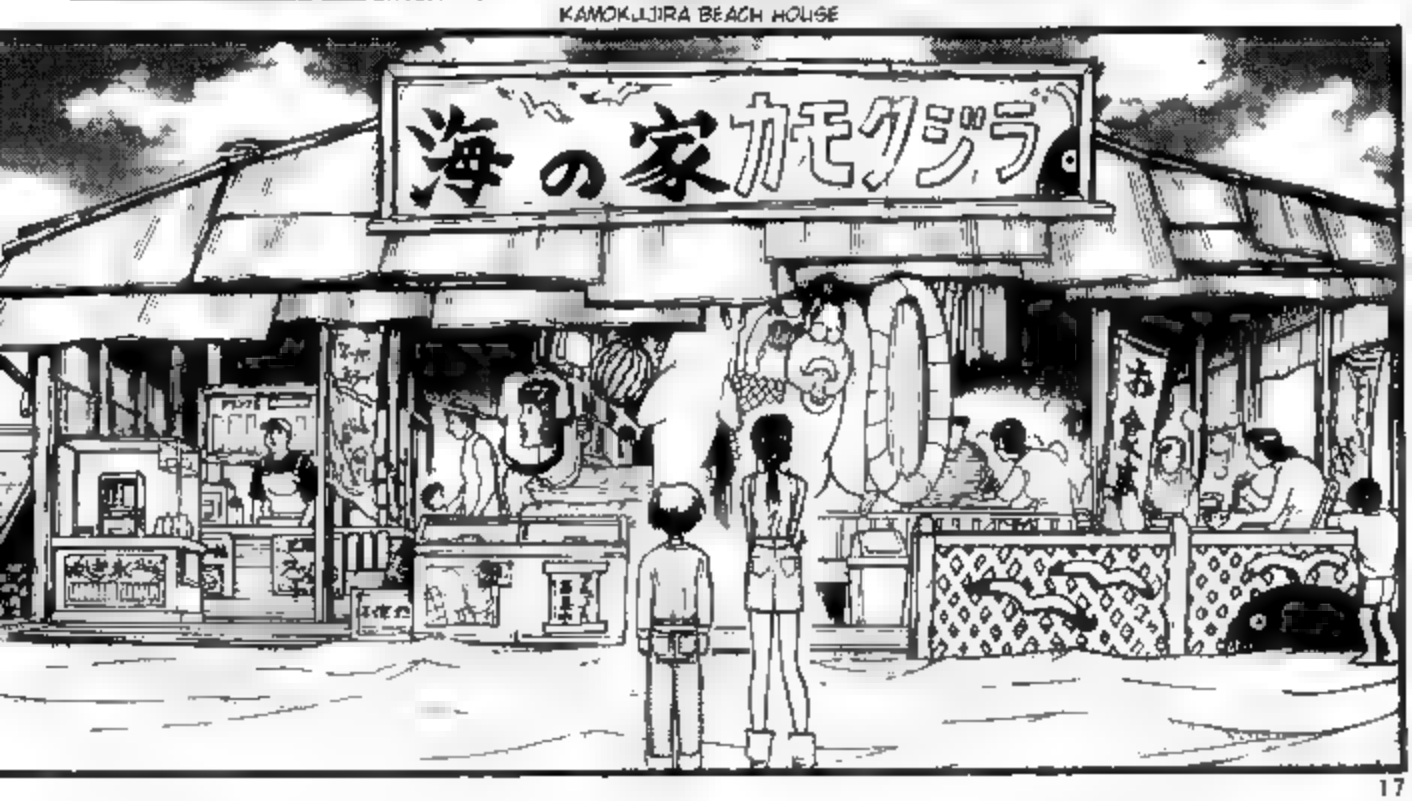
NAKAMACHI-SAN WON'T ACCEPT ANY OF MY MONEY, SINCE I EARNED IT WORKING FOR THE GREAT LONG CIRCUS.
HUH? BUT...

I WANT TO BE OF HELP TO EVERYONE AS WELL.
BUT NOW, IF I'M WORKING AS A MEMBER OF THE NAKAMACHI CIRCUS, HE OUGHT TO ACCEPT IT!

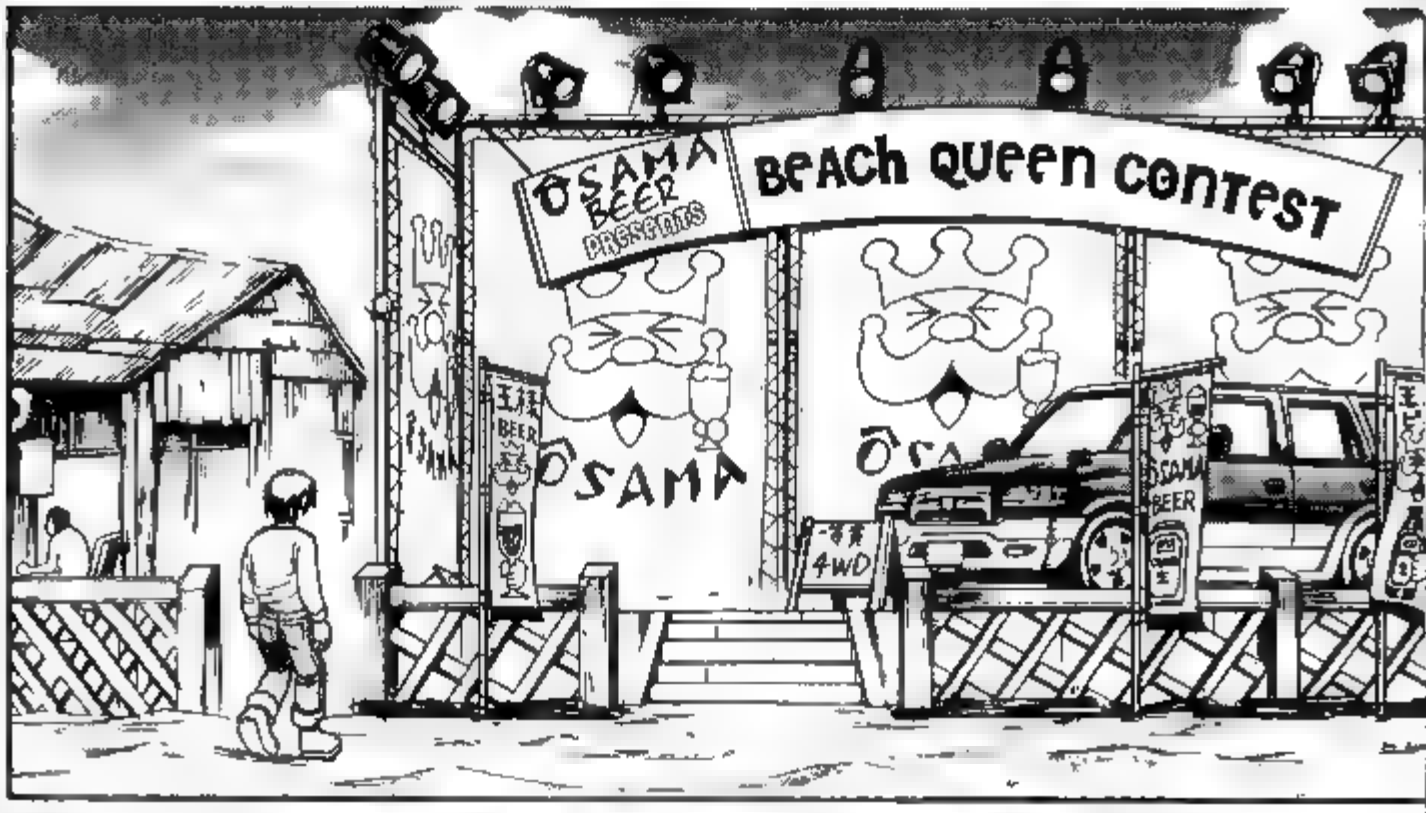
I'M GOING TO GET A PART-TIME JOB TOO!
I'VE MADE UP MY MIND!
IT'S TOO BAD THAT TRUCK YOU GAVE US IS SO SMALL, LISE-SAN.

I HAVE AN IDEA.
RIGHT NOW, IT'S SUMMER VACATION. IN THAT CASE,
BUT, LISE-SAN, YOU'RE ONLY 14 YEARS OLD. I DON'T THINK ANYONE WILL HIRE YOU...

KAMOKUJIRA BEACH HOUSE




17



18

〈掲載・週刊少年サンデー平成11年43号より平成11年52号まで〉

——からくりサーカス 12 ・完——

巻末おまけマンガ
by ケん.タン ニック.ラッガー フジタ ン
パウルマン先生の
人材教育センター
じんざいきょういく
ろくでなし社員を
モーレツ社員に!
必ず変えます! 豪華 優秀な講師陣!!
まず 電話を 03-00X-□△X○
パウルマン先生 プロフィール
1890年 50人殺害
1899年 28人殺害
1920年 900人殺害
1940年 2000人殺害

イイねえ
こういうのー

最近…というか
ずっと
あいつら
ぶったるん
でるし……

行って
こーいー
ぽいーん

あー、わたしが
パウルマン先生で、
わしがアンセル
ムスじゃが。

パウルマン人材教育

人生での成功のひけつはしっかりした挨拶ができるか否かだ。
ケイ君、君の中でのとびっきりの挨拶をしてみなさい。
うす。
キラ
キラ
おはよさ――ん。
ぶじゅ
なっとらんッぜんっぜんなっとらん!!
そんなのとびっきりでも何でもないっっ!!
げしげしげし
よろしいか、とびっきりの挨拶とはこーするものだ!!
ハイッ、君たちもさんッはいっ。
おはよさ――ん。
カラ
カラ
お……
おはよさ――ん。

では、反応をはやくする特訓だー
よけてみなー!!
ゴゴゴ

――では次いくぞー
組織では、慰安会もある。
社会人たるもの芸の一つもできねばならんー
ハッー
芸やとー
望むとこじゃ。
大阪人の
損性見とけー
エントリーNO.1
ニックー
「軟体」
やりますー
パフ
パフ
どーっスか、
このしろがね並の
軟らかさー
ゴキ
これ！
これくらい！
なら、どースかー
尻に
燃えティッシュを
つめて
「プリケツ
バーニング」
どーっスかー
ぼぉぉぉ

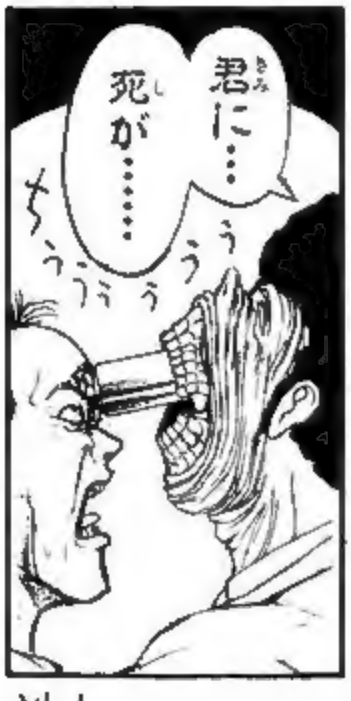
結局、世の中、弱肉強食。
男たるもの、強くなければならないっ!!
バーン
はあはあ
ウオッ
鳴海が!
全然ダメッ。
鳴海っつってもデーモン化してねーやつじゃん!!
ハッハー

言うなればサナギマン!!
俺ならデーモン鳴海を秒殺よっ!!
ズーン
ホントッすんませんした!!
オレ、ちょっと酔ってて…ていうかー。

キューン
あっ、ショックで気絶しやがった!!
起きんか——いっ!!
ハッ
ファ〜〜よく寝た!!
イヤー、鳴海もたいしたことありませんなー。
……
シカカカ
超はったり——!!
イッターイのハンターイ!!
ドス
ドス

た――っははは
さすが
人材教育
センターだー
効果
てきめんー
パウルマントコから
帰ってきてから
アシスタント達
ごはん食べないで
徹夜も5日目ー
良くなったな
ひけけけけけけ
キミ達
えらいぞ、
うんー
なァ?

な…何が、
起き
たの?


君に…
死が……

ぽーむ
ぜっげえええ
キリ
キリ
かしこまりました、
パウルマン先生。
キリキリキリ

以上

translation by funnuraba.tumblr.com

I will do my best to continue Karakuri Circus as long as my skills are up to the challenge.
Please bear with me as I learn how to do all of this.
I will do my absolute best but please bear in mind that I am far from an expert in Japanese.

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves.